

HUMANIDADES DIGITALES CON PERSPECTIVA DE GÉNERO (HUDIPEG)  
UNA ALIANZA HACIA LO DIGITAL CON SELLO VALENCIANO

MIGUEL ARCHE LÓPEZ

arlomi@alumni.uv.es

Universitat de València

**Resumen**

El presente artículo se encarga de reseñar las líneas generales del proyecto HuDiPeG (*Humanidades Digitales con Perspectiva de Género*), un programa de aplicación de las herramientas de edición digital de textos en el programa docente del Grado de Filología Clásica de la Universitat de València. En él se trata de ofrecer, por una parte, una panorámica muy general de las iniciativas pioneras en Humanidades Digitales (HHDD) a nivel internacional, así como de algunos de los proyectos españoles que trabajan actualmente en este campo y del caldo de cultivo que ha favorecido en los últimos años la activación del territorio valenciano en materia de innovación docente. Por otro lado, se proporciona una descripción del origen, del método de trabajo y, sobre todo, de sus objetivos fundamentales.

**Palabras clave**

*Latín, Hrotswitha, edición electrónica, filología clásica, HHDD*

## Las Humanidades Digitales en el ámbito internacional y nacional

Desde las décadas finales del siglo pasado y durante estos primeros años del XXI, el desarrollo de las Humanidades Digitales (HHDD) ha ido aumentando a la velocidad a la que acostumbra a avanzar cualquier nueva tecnología informática hoy: a pasos agigantados. Cada vez son más las disciplinas humanísticas que integran las nuevas herramientas de las TIC en sus métodos educativos y de investigación, lo cual no deja de ser un mero mecanismo de supervivencia que responde a un acompañamiento a los ritmos que rige esta nueva era tecnológica.

Sea como fuere, lo cierto es que se trata de una línea de trabajo que ha proliferado en proyectos de distinta índole que, en última instancia, han conseguido enriquecer las metodologías y las herramientas tradicionales de cada disciplina. En el dominio de la Filología Clásica, el impacto de las Humanidades Digitales fue y sigue siendo radical, ya que supone una auténtica revolución en el acercamiento al objeto de estudio filológico: el texto. Actualmente, una gran parte de los textos clásicos latinos y griegos se encuentran disponibles y accesibles al público en auténticas bibliotecas digitales que funcionan no solo a modo de meros repositorios, sino también, las más de las veces, como utilísimas herramientas de manipulación interactiva del texto que permiten extraer, de manera automática, información extra de distinto tipo (semántica, léxica, morfológica, sintáctica, etc.). Algunos de los ejemplos más reconocidos son:

- *The Thesaurus Linguae Graecae* (TLG®): proyecto fundado en 1972 en el seno de la University of California, con el objetivo de crear un corpus digital de textos griegos que abarca autores desde el siglo VIII a.C. hasta la caída de Bizancio en 1453. Desde 2001 dispone de un sitio web en el que una parte considerable del contenido está abierto a todos los públicos. Un acceso total al corpus es posible a través de suscripciones institucionales. Además, incorpora información léxica a través de enlaces a diccionarios en línea de referencia como *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon*, el *Diccionario Griego-Español* o el *Lexicon of the Homeric Dialect* de Cunliffe, entre otros.
- *Perseus Digital Library*: aunque se trata de un proyecto que germinó en 1985, no sería hasta la entrada del nuevo milenio cuando se verían materializadas las pretensiones de este ambicioso proyecto arraigado en la Tufts University (Massachusetts) que, desde sus inicios, se propuso ofrecer en libre acceso los textos clásicos griegos, latinos y árabes,

aunque, en los últimos años, el espectro se extiende a autores del Renacimiento o incluso del siglo XIX americano. Este recurso contiene también enlaces directos a diccionarios como *The Online Liddell-Scott-Jones Greek-English Lexicon* o el *Latin Dictionary* de Lewis & Short.

- *The Latin Library*: mantenido por el profesor William L. Carey en sus inicios, este repositorio de textos latinos de época antigua, medieval y renacentista ofrece la posibilidad de leer y descargar los testimonios que recoge. Nada más y nada menos, pues, a diferencia de las dos anteriores, no contiene enlaces a información extra de tipo léxico o morfológico. Esta biblioteca digital está concebida como una plataforma en la que diferentes contribuyentes pueden ofrecer una versión digitalizada de un texto latino. Está más pensada para el uso personal o educativo.
- *Itinera electronica* y *Hodoi elektronikai*: dos proyectos con sede en la Université Catholique de Louvain que, desde 1998, se han encargado de ofrecer en libre acceso no solo la lectura de los textos latinos y griegos que incluyen, sino también otras herramientas suplementarias como traducciones bilingües latín/griego-francés, contadores de concordancias o listas de vocabularios. Sus objetivos están centrados en el aprendizaje de las lenguas antiguas y el desarrollo de herramientas útiles tanto para docentes como para alumnos.

Los proyectos citados representan una mera muestra de la gran repercusión que han tenido las HHDD desde sus inicios en el ámbito internacional de la Filología Clásica. En España, sin embargo, el interés por aplicar las nuevas herramientas tecnológicas parece haber sido menor en comparación con el resto de la comunidad internacional. Por una parte, porque, ante la lentitud a la hora de embarcarse en la digitalización de corpus latinos y griegos, los investigadores españoles se vieron excluidos de una tarea ya realizada. Por otra, porque los fondos públicos destinados a este tipo de proyectos siguen siendo todavía hoy insuficientes, por lo que resulta de extrema urgencia que, como afirman Criado *et alii*, “tanto las autoridades políticas y académicas como los propios investigadores españoles tomen conciencia y pongan los medios económicos y técnicos precisos para que la necesaria renovación se produzca”<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Criado *et alii* 2021: 178.

No obstante, sería del todo injusto afirmar un total olvido de las HHDD por parte de la Filología Clásica española, sobre todo por las diversas iniciativas que en los últimos años han ido en auge. Algunos ejemplos son el *Proyecto Excerpta*, una biblioteca digital de florilegios latinos anotados y gestionada por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; *Ovidius Pictus*, destinado a la digitalización de las diversas ediciones ilustradas de la obra de Ovidio de los siglos XV-XIX; *Thebarum Fabula*, que se propone recopilar recursos, ediciones y traducciones de los testimonios griegos y latinos sobre la materia tebana, o el *Dicciogriego*, un diccionario didáctico interactivo Griego-Español y Español-Griego<sup>2</sup>. Programas todos ellos que han sabido encontrar nuevos objetos de digitalización o, en su defecto, formas de gestión alternativa del patrimonio ya digitalizado, cubriendo las dos posibilidades esenciales que a corto-medio plazo ofrecen hoy las HHDD en la Filología Clásica: por un lado, la optimización de los recursos ya disponibles, a través de, por ejemplo, la elaboración de ediciones críticas de los textos digitalizados; por otro, la ampliación de los corpus latinos y griegos, a través de la inclusión de testimonios frecuentemente olvidados por el canon.

### **Herencia del ‘milagro valenciano’**

El desarrollo y la aplicación de las herramientas y las metodologías de las HHDD en España adquieren frecuentemente un sentido de la mano de organismos implicados en la innovación docente. En este tipo de proyectos es el profesorado de secundaria el que suele involucrarse con más asiduidad y responsabilidad, puesto que son los y las docentes de los institutos quienes, las más de las veces, se encargan del a veces difícil desafío de convertir las Clásicas en una disciplina innovadora y actual, sobre todo durante el transcurso de estos últimos años, en el que los órganos legisladores del Gobierno parecen haberse empeñado en silenciar el papel de las asignaturas de Clásicas en nuestros planes de estudio.

En territorio valenciano, el compromiso con la innovación docente para las asignaturas de lengua y cultura clásicas es particular. Tanto es así que incluso se utiliza popularmente la etiqueta de ‘milagro valenciano’<sup>3</sup> para aquella proliferación de iniciativas de promoción, defensa y modernización de las Clásicas cuyo germen cobró vida alrededor de los inicios de los 2000 y cuyo

---

<sup>2</sup> Ib.

<sup>3</sup> Aunque la acuñación del término tiene un origen más bien popular, hay que atribuir el primer registro que se ha podido encontrar de su uso al profesor Luis Inclán García-Robés, en una entrada de blog datada del 4 de mayo de 2007: <http://doceoetdisco.blogspot.com/2007/05/el-milagro-valenciano.html>.

espíritu sigue todavía hoy vigente en los nuevos proyectos valencianos. De aquel *boom* nacieron numerosos y diversos espacios dedicados al fomento de las Clásicas: blogs mantenidos por estudiantes, congresos de divulgación docente, jornadas culturales, talleres de artesanía antigua, etc.

En el núcleo de toda esta ola de proyectos, la localidad valenciana de Sagunto se erigió como la ‘capital’ de este resurgimiento. Aprovechando su vinculación histórica con la civilización romana antigua, la ciudad del Camp de Morvedre vio nacer distintas iniciativas de difusión de la cultura clásica en las que se aplicaron métodos diversos de innovación docente que lograron resucitar y mantener el interés por el Mundo Clásico. De ahí surgieron asociaciones como *Ludere et discere*, integrada por profesores de secundaria y primaria encargados de organizar eventos como los populares *Ludi Saguntini*, unos talleres en los que los estudiantes tienen la oportunidad de entrar en contacto con réplicas de utensilios romanos cotidianos y que, en los últimos años, han conseguido reunir a más de 10.000 alumnos; *Prosopon Sagunt*, que organiza el importante Festival de Teatro Grecorromano, que además coincide con la celebración de los *Ludi Saguntini* y que cuenta ya con XXV ediciones, o *Saguntum Civitas*, que trabaja en eventos y talleres de recreación de la indumentaria tradicional romana.

También tiene su sede en Sagunto la *Domus Baebia*, un aula didáctica sobre cultura clásica mantenida y dirigida igualmente por los y las integrantes de *Ludere et discere*, en la que se ofrecen distintas actividades: talleres de mosaicos romanos, de indumentaria tradicional, de mitología, de epigrafía y caligrafía, de higiene y cosmética, de cerámica, de cocina, de joyería, etc. Son todas ellas iniciativas que cuentan con el respaldo del CEFIRE (Centro de Formación, Innovación y Recursos Educativos) de Sagunto, dedicado a la activación y al impulso del Mundo Clásico a través de la celebración, por ejemplo, de las Jornadas de Cultura Clásica, cuya última y XIX edición tuvo lugar a finales del 2021 y que cada año reúne a un amplísimo sector del profesorado valenciano no solo de Clásicas, sino también del resto de disciplinas de Humanidades e incluso de Ciencias Sociales.

Conviene insistir, de nuevo, en el hecho de que la aparición de todos estos programas jamás habría sido posible sin la movilización del profesorado de secundaria, que todavía hoy sigue siendo el verdadero agente dinamizador en materia de innovación educativa. De este mismo entorno procede el *Grupo Galatea*, formado por M<sup>a</sup> Teresa Beltrán, Doctora en Filología Clásica (UV) y Catedrática de Griego en el IES Fcesc. Tàrrega de Vila-real; M<sup>a</sup> Teresa Cases, Catedrática de Latín

en el IES Honori Garcia de la Vall d’Uixó y Mercedes García, Doctora en Filología Clásica (UJI) y Catedrática de Latín en el IES J.B. Porcar de Castelló. Las tres cuentan con una dilatada experiencia en el área educativa y de investigación metodológica, sobre todo en los campos de la lexicología y la lexicografía. De entre sus aportaciones más significativas podrían destacarse el artículo “La lexicografía como recurso didáctico”<sup>4</sup> (2000), el manual *El porqué de las palabras* (Estudios Clásicos, 2002), adaptaciones de clásicos como *La Eneida* (Tilde, 2003) y traducciones como *Edipo rey* (Tilde, 2011).

Con todo el proyecto más ambicioso y con el que mayor repercusión han logrado es un gran corpus de referencia integrado por textos escritos en latín y bautizado con el nombre de CLARE (*Corpus Latinum Referens*). En la actualidad, cuenta con alrededor de 19,5 millones de palabras y contiene textos en latín de distintos géneros y de diferentes épocas. Además, están enriquecidos con una serie de etiquetas XML que permiten extraer información sobre *tokens*, lemas, morfosintaxis y gramática. Se encuentra alojado en el repositorio digital CLARIN-D de la *Universität des Saarlandes*, desde donde aspira a ir incorporando los numerosos textos latinos que todavía no disponen de formato electrónico. Para ello cuentan ahora con la colaboración de otros dos colegas: José Manuel Martínez Martínez, lingüista computacional, y Marco Antonio Coronel Ramos, Catedrático de Filología Latina en la Universidad de Valencia y coordinador principal de HuDiPeG.

### **HuDiPeG: vástago directo de CLARE**

Del trabajo del Grupo Galatea y de la ambición de CLARE nace HuDiPeG (*Humanidades Digitales con Perspectiva de Género*), un proyecto de innovación docente que ha conseguido para el curso 2021-22 una financiación de parte del Vicerectorat d’Ocupació i Programes Formatius de la Universitat de València (UV), con el objetivo principal de desarrollar un programa basado en la aplicación de las Humanidades Digitales en el plan de estudios del Grado de Filología Clásica de la UV.

De hecho, HuDiPeG surge como una oportunidad de aplicar a la práctica docente las herramientas de HHDD empleadas por el Grupo Galatea en CLARE, una idea que toma su forma

---

<sup>4</sup>En *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 23, 93-102. Barcelona: Grao.

tras la incorporación del Prof. Dr. Marco Antonio Coronel Ramos<sup>5</sup> al equipo investigador de CLARE y que pretende reunir los esfuerzos de la comunidad de la enseñanza secundaria y la universitaria en pos de la innovación docente en la disciplina de las Clásicas. Tal propósito ha permitido la anexión al equipo de HuDiPeG de un amplio elenco de profesores especialistas en las áreas de Latín y Griego de la UV y de un numeroso grupo de estudiantes de todos los cursos del Grado de Filología Clásica, dando como resultado un proyecto transversal en el que el valiosísimo espíritu innovador del profesorado de secundaria se une a la experiencia y la capacidad representativa de la comunidad universitaria y a la enorme capacidad de trabajo de los estudiantes implicados.

Con ello, HuDiPeG se propone no solo actualizar la disciplina y las metodologías docentes con la inclusión de las esenciales nuevas tecnologías en el entorno de trabajo filológico, sino también ofrecer, en soporte digital, algunos de los textos más importantes de Hroswitha de Gandersheim, autora alemana del siglo X, de quien se conserva una considerable cantidad de obras producidas en latín. Por tanto, la perspectiva de género es, junto al proceso y las herramientas de la edición digital, el segundo de los pilares fundamentales sobre los que se sustenta el proyecto.

El objetivo esencial de HuDiPeG es la elaboración de una edición digital de seis de las comedias de Hroswitha: *Gallicanus*, *Calimachus*, *Sapientia*, *Gesta Ottonis*, *Agnes* y *Basilus*. Para ello, se ha trabajado en el picado y el etiquetado del texto establecido por Helene Homeyer en su *Hroswithae opera* (1970)<sup>6</sup>, con la intención de poner los resultados a disposición de alguno de los repositorios web de textos clásicos de más relevancia internacional. Sin embargo, de esta tarea fundamental que, en realidad, está más relacionada con el producto de todo el trabajo, se desprenden otros objetivos aún más importantes desde un punto de vista docente y que serán fruto de cada una de las etapas del proceso.

---

<sup>5</sup> Catedrático de Filología Latina en la Universitat de València, con una trayectoria profesional estrechamente vinculada a la innovación educativa y la utilización de las Humanidades Digitales, como así lo demuestran sus participaciones en proyectos como la *Xarxa LiCAiNT (Literatura Catalana Antiga i Narrativa Transmèdia)*, el *Lab Experiencing Europe* (perteneciente al proyecto educativo FORTHEM) o el programa “Difusión del patrimonio pedagógico occidental. Digitalización, traducción y estudio de fuentes inéditas del humanismo”. Además, en estas mismas líneas ha publicado trabajos, como “Reflexiones sobre la evaluación de materias de humanidades” (2007. En *La evaluación de los estudiantes en la educación superior*, 1, 23-30.) o “Propuesta de aplicación de la teoría de la inteligencia múltiple al estudio de la literatura latina” (2019. *EClassica*, 5, 1-15.), y pronunciado conferencias, como “Las Humanidades digitales aplicadas a la elaboración de TFG y TFM” (Universitat de València) o “Aprender a ser mujer entre humanistas” (Universidad de Sevilla).

<sup>6</sup> Homeyer, H. (1970). *Hroswithae opera*. Mit Einleitungen und Kommentar. München – Paderborn – Wien: Verlag Ferdinand Schönigh.

Así, este nuevo proyecto de innovación educativa está concebido para lograr la incorporación a las herramientas y las disciplinas de las HHDD no solo del estudiantado de Clásicas, sino también del profesorado, que se verá con la oportunidad de adquirir y poner en práctica las nuevas metodologías pedagógicas de las HHDD en su actividad docente. De esta forma, lo que HuDiPeG se propone es crear un espacio de trabajo en el que el profesorado de secundaria y las dos partes nucleares de la comunidad universitaria, los docentes y el estudiantado, cooperen para, en última instancia, actualizar sus competencias en sus respectivas actividades académicas.

Con tal propósito, se diseñó cuidadosamente un método de trabajo mediante el cual se establecieron dos fases fundamentales. En primer lugar, un periodo de autoformación en el que cada uno de los integrantes del equipo debía gestionar su tiempo en función de su disponibilidad y nivel de conocimiento de los métodos a emplear. Para ello, se dispuso en la página web oficial del proyecto (<https://marcoantoniocoronel.com/proyectoHD/index.html>) toda una serie de materiales de apoyo al autoaprendizaje de los miembros: desde un vídeo explicativo sobre las HHDD y sus aplicaciones básicas hasta un listado de etiquetas XML, pasando por tutoriales de uso de programas de edición computacional como Notepad o Atom. La segunda fase se correspondió con la edición y el etiquetaje de los textos. Para una mejor organización, se estableció un equipo para cada una de las seis obras editadas de Hroswitha. Cada miembro recibió la misma extensión de texto (unas cinco páginas de la edición ya mencionada), que debía editar en texto plano y enriquecer con etiquetas XML TEI. Una vez terminados los archivos, fueron los propios editores quienes revisaron la transcripción digital, a través de un sistema de corrección cruzada. Finalmente, los archivos pasaron una última fase de revisión realizada por las expertas externas en edición digital y por el coordinador del proyecto.

### **Hacia una ampliación de los horizontes**

Es cierto que el producto neto del trabajo realizado por este proyecto tiene una materialización bien visible: la digitalización de un conjunto de textos de época medieval y escritos por una mujer que serán puestos a disposición del público en una web de libre acceso. Con ello se pretende beneficiar a toda la comunidad académica (investigadores, docentes, discentes) y, sobre todo, poner al alcance de cualquier individuo el patrimonio cultural que como sociedad hemos heredado. Sin embargo, el proceso que ha llevado hasta el producto trae consigo toda una serie de



efectos colaterales positivos para los integrantes del proyecto que representan el verdadero logro de HuDiPeG y que están relacionados con los objetivos del proyecto.

En primer lugar, se aspira a incentivar el interés por mejorar las competencias digitales del alumnado de una disciplina, la de la Filología Clásica, para la que tradicionalmente (y hoy ya de forma errónea), dada la antigüedad de sus objetos de estudio, se ha presupuesto un relativo olvido de las nuevas tecnologías, cuya aplicación, sin embargo, está evidente e íntimamente ligada a la supervivencia no solo de la Filología Clásica, sino de las Humanidades en toda su amplitud. En consecuencia, el gran desafío de HuDiPeG será la incorporación sistemática de las metodologías y las herramientas de las HHDD en los planes de estudio del Grado de Filología Clásica de la UV, así como la motivación al autoaprendizaje y la formación permanente tanto de los departamentos docentes como del estudiantado.

En segundo lugar, se fomenta la aplicación de un método de trabajo que involucra a las dos partes de la actividad académica, el docente y el estudiante, cuya interacción y cooperación da como resultado un aprendizaje colaborativo en el que ambos se retroalimentan en la adquisición y la aplicación de conocimientos.

Por último, no debe olvidarse la consecuencia más importante que del trabajo de HuDiPeG debe desprenderse: la oportunidad que, sobre todo, para los y las estudiantes supone la formación en el campo de las HHDD, gracias al cual se han conseguido abrir nuevos horizontes profesionales que van más allá de la docencia y la investigación, como la industria editorial, la gestión de bibliotecas, la actualización de archivos o incluso la programación computacional aplicada a la lingüística. De esta forma, las opciones de salida laboral quedan ahora algo menos limitadas, gracias a la inclusión de las nuevas tecnologías y la adaptación a los ritmos de la nueva sociedad, por la que todas las disciplinas (humanísticas y no humanísticas) tendrán que pasar en algún momento si no quieren quedarse por el camino.

### **Referencias bibliográficas:**

- Canet, J. L. (2014). "Reflexiones sobre las humanidades digitales". *Janus* (Anexo 1), 11-20.
- Criado, C., Cortés Gabaudán, F., Romano Martín, S. & Riaño Rupilanchas, D. (2021). "Humanidades digitales y Filología Clásica. El panorama actual". En J. de la Villa Polo, A.

- López Fonseca, E. Falque Rey & alii (Edits.), Forum Classicorum. *Perspectivas y avances sobre el Mundo Clásico* (Vol. I). Madrid: Guillermo Escolar Editor.
- Gracy, B. (2017). "Review: *Hodoi elektronikai*". Recuperado el 04 de febrero de 2022, de <https://classicalstudies.org/scs-blog/bgracy/review-hodoi-elektronikai>.
  - Inclán García-Robés, L. (2007). "El 'milagro' valenciano". Recuperado el 22 de febrero de 2022, de <http://doceoetdisco.blogspot.com/2007/05/el-milagro-valenciano.html>.
  - Vinck, D. (2018). *Humanidades Digitales. La cultura frente a las nuevas tecnologías*. Barcelona: Gedisa Editorial.

### Proyectos digitales y programas de innovación docente citados:

- CLARE: <http://fedora.clarin-d.uni-saarland.de/clarelatin/web/es/index.html>
- *Dicciogriego*: <https://www.dicciogriego.es/index.php#lemas>
- *Hodoi elektronikai*: <http://mercure.fltr.ucl.ac.be/Hodoi/concordances/intro.htm>
- *Itinera Electronica*: <http://neptune.fltr.ucl.ac.be/corpora/>
- *Ovidius Pictus*: <http://www.ovidiuspictus.es/>
- *Perseus Digital Library*: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/research>
- *Prosopon Sagunt*: <http://prosoponteatro.blogspot.com/p/sagunto.html>
- *Proyecto Excerpta*: <https://excerpta.iatext.ulpgc.es/>
- *Saguntina Domus Baebia*: <http://domusbaebia.blogspot.com/p/quienes-somos-qui-som.html>
- *Saguntum Civitas*: <https://portalhistoriarenactment.com/asociacion-cultural-saguntum-civitas/#.YhVl8ujMI2w>
- *The Latin Library*: <http://www.thelatinlibrary.com/about.html>
- *Thebarum Fabula*: <http://thebarumfabula.usc.es/>
- *Thesaurus Linguae Graecae*: <http://stephanus.tlg.uci.edu/tlg.php>